MARÍA JOSÉ HERNÁNDEZ GUERRERO
Universidad de Málaga

El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita

Proponemos en este trabajo un acercamiento a la traducción compilada, mediante la descripción de un caso concreto: una traducción periodística publicada en el diario *El Mundo.* Utilizamos el término de traducción compilada tal y como lo define Toury (2004:76), para referirnos a una traducción "que recopila o aúna más de un original". Nuestra intención es dar a conocer un caso de traducción real para su descripción, en un contexto específico, el periodístico, donde resulta especialmente frecuente el empleo de la traducción compilada (TC, a partir de ahora).

Nos centraremos en un texto origen y un texto meta que el lector interesado puede localizar al final de este trabajo en un anexo. El texto original, del periodista Jean-Pierre Perrin, fue publicado por el diario francés *Libération* el 11 de noviembre de 2004 en la sección de Internacional ("Monde", en dicho diario) con el título: "La bataille de Fallouja, beaucoup de bruit pour rien"; el texto recogido en el anexo procede de la edición digital. Su traducción se publicó en el diario *El Mundo*, también el 11 de noviembre de 2004 y en la sección de Internacional ("Mundo", en el diario español), con el título: "Encuentran un zulo donde decapitaban rehenes en Faluya".

Por motivos de espacio, nos serviremos de un único par de textos para analizar el recurso a la TC dentro de la traducción periodística. Sin embargo, a lo largo de este trabajo haremos referencia a otros casos de este uso tan frecuente en la prensa española, que, independientemente del ejemplo elegido, donde las lenguas presentes son el francés y el español, se utiliza con otras combinaciones lingüísticas, principalmente con el inglés, la lengua de la que más se traduce en los medios escritos. Muchas de las características que aquí describiremos son, pues, generales y, por tanto, extrapolables a la descripción de la TC con otros pares de lenguas.

La traducción periodística

Antes de entrar en materia, abordaremos brevemente las características de la traducción periodística; los textos que vamos a analizar pertenecen a este tipo de traducción, que presenta unos rasgos propios, además de responder a una práctica profesional específica. La traducción en la prensa escrita se ve condicionada por una serie de factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que determinan la labor del traductor. Estos factores ya han sido descritos por investigadores y profesionales de la traducción periodística (Tapia 1992, Gutiérrez de Terán 1997, García González 1998, Martínez 2001, Cortés Zaborras y Hernández Guerrero 2005), y en este apartado los resumiremos para facilitar nuestro posterior análisis de la TC en la prensa.

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

Desde el punto de vista lingüístico, conviene destacar la presencia de unos géneros textuales concretos, como son los géneros periodísticos, con unas convenciones textuales propias, con sus propios procedimientos de organización lingüística, su propio paradigma comunicativo, así como sus propias normas de combinación de los recursos lingüísticos, derivadas de los factores que determinan la situación comunicativa específica que se establece en la prensa. Desde el punto de vista extralingüístico, en la traducción periodística confluyen unas prácticas profesionales concretas, las mismas que rigen el periodismo. El traductor de textos periodísticos está condicionado en su forma de traducir por cómo se trabaja en el periodismo, ya que la práctica profesional le impone formas de traducción (limitaciones de tiempo y espacio, labor de síntesis, transmisión de información...).

El traductor periodístico, igualmente, ha de conocer las convenciones textuales y poseer la competencia textual necesaria para que sus textos funcionen en un nuevo contexto lingüístico y cultural; además, ha de trabajar como lo haría un periodista: condicionado por el medio que publica sus textos.

Análisis descriptivo de original y traducción

No pretendemos llevar a cabo un análisis exhaustivo de la labor del traductor, sino centrarnos más bien en puntos concretos que muestran cómo y por qué en la traducción de un determinado original se ha recurrido a la TC, basándonos en el par de textos antes indicado y todo ello en el marco de la traducción periodística. En esta labor, iremos avanzando a través de diferentes apartados que abordan los aspectos más relevantes.

1. La figura del traductor

Al referirnos de ahora en adelante a la figura del traductor, hemos de ser conscientes de que en la producción de textos periodísticos intervienen varios sujetos que en mayor o en menor medida determinan el producto final[1]. Los textos periodísticos son obra de diferentes coautores, unos con mayor responsabilidad que otros en el resultado que se brinda a los receptores y esto también afecta a los textos periodísticos traducidos. Así, cuando nos refiramos al supuesto traductor de este texto del diario *El Mundo*, aunque trabajemos con la hipótesis de una figura concreta, nunca podremos estar seguros de por cuántas manos ha pasado esta traducción hasta llegar a los lectores tal y como la conocemos. En consecuencia, por más que le consideremos responsable final del producto, nunca sabremos con certeza cuál ha sido la verdadera función del traductor.

Esta reflexión nos lleva a otra no menos importante: la ausencia de la firma del traductor. Este aspecto, evidente en esta traducción de *El Mundo,* se repite con asiduidad en las traducciones periodísticas, lo que dificulta en ocasiones los análisis sobre la labor de estos traductores, que permanecen en el anonimato con demasiada frecuencia. En el caso concreto de *El Mundo*, contamos con el testimonio de uno de sus periodistas-traductores, José Manuel Vidal, quien detalla al respecto (Vidal 2005: 389):

> Normalmente, en *El Mundo*, se suelen firmar los artículos de opinión traducidos, pero nunca las entrevistas ni los reportajes o los artículos normales. En esos casos, se sabe que es una traducción, porque en el encabezamiento aparece la firma del autor extranjero y, por debajo, aparece el diario en que se ha publicado, al lado del diario que lo reproduce. Pero el traductor, en el limbo.

[1] A este respecto puede consultarse en Martínez Albertos (2000: 198) el apartado "Lenguaje de producción colectiva" y en Casasús (1991: 87) el apartado "El proceso de transformación colectiva del texto".

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

Esta pauta es la que se ha seguido en la traducción que analizamos y tiene sus implicaciones en los receptores: sólo los lectores iniciados saben que se hallan ante un texto traducido. No sólo se utiliza en *El Mundo* sino que es habitual en otros medios. Por ejemplo, el diario *El País* emplea un mecanismo similar al traducir noticias, aunque más oscuro que el anterior: las iniciales de los periódicos extranjeros de donde proceden los originales. Así, y por sólo citar algunos de los numerosísimos casos, en la edición del 23 de abril de 2005 figuraba el artículo "El niño Ratzinger quería ser cardenal" de Mark Landler y Richard Berstein; entre paréntesis aparecían las siguientes siglas (NYT). En la del 28 de abril del mismo año se publicaba éste otro: "El primer ministro de Irak presenta un Gobierno dominado por los chiíes", sin nombre de autor y con las siglas TWP. Ninguno de los dos menciona el nombre del traductor; el lector avezado quizá distinga bajo esas siglas los diarios *The New York Times* y *The Washington Post*, pero indudablemente este dato escapará al resto.

Resulta, pues, ser una tónica bastante general en la prensa española la falta de transparencia con los artículos traducidos (omisión del nombre de los traductores, no indicar la procedencia de los originales, etc.), que varía según los periódicos y según los géneros que se traduzcan[2]. En el caso que nos ocupa, el lector habituado a los usos del diario *El Mundo* podrá reconocer la procedencia del original, pero no sabrá cuándo se publicó en *Libération* ni quién lo ha traducido. Para la gran mayoría de los lectores, ajenos a estos temas, el texto pasará como cualquier otra noticia del diario.

2. La política de traducción

Es evidente que los diferentes medios siguen una determinada política de traducción, entendida ésta como "los factores que regulan la elección de tipo textual, o de cada texto en particular, que se van a imponer mediante traducción a una cultura o lengua concreta en un momento determinado" (Toury 2004: 100). Es fácil comprobar cómo los diarios españoles importan textos de una manera selectiva: en la mayoría de los casos proceden de otros medios con los que mantienen vínculos económicos e ideológicos. En el caso que estudiamos, el diario *El Mundo,* las elecciones no son aleatorias. La empresa editora de este periódico está integrada en uno de los principales grupos internacionales, RCS MediaGroup, en el que también participan diarios como *Libération, The Guardian* o *Il Corriere della Sera.* Muchos de los textos traducidos que encontramos en las páginas de *El Mundo* proceden de dichos diarios, aunque se traduzca, además, de otros.

La elección del texto de *Libération* "La bataille de Fallouja, beaucoup de bruit pour rien" responde, pues, a unos factores determinados que han exigido su traducción. Por un lado, tenemos el marco espacio-temporal: en Irak, en aquellos momentos, se hacía difícil la presencia de periodistas (secuestros, asesinatos...) y *El Mundo* no contaba con enviado especial en el país en unas fechas en las que se generaba mucha información de actualidad por la operación "Furia Fantasma" (ataque estadounidense a la ciudad de Faluya con el objetivo de capturar a los jefes de la insurgencia). No es el caso de *Libération,* que mantenía a Jean-Pierre Perrin en Bagdad. El diario español decide servirse de la crónica enviada por el redactor francés a su medio, y ambos, original y traducción, se publican en la misma fecha, el 11 de noviembre de 2004, cuando lo habitual en las traducciones periodísticas es que medien unos días entre ambos textos.

Por otro lado, pesarían los motivos económicos: el periódico recurre a la traducción de un texto de un medio "afín", con el que mantiene acuerdos para la utilización de originales.

[2] Para profundizar en estos temas, consúltese el trabajo de Vidal (2005), antes mencionado, y Hernández Guerrero (2005b), especialmente el apartado "La firma del traductor".

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

Eso, junto con las noticias que proceden de agencias, le permite mantener a sus lectores permanentemente informados aunque no cuente con enviado *in situ*.

3. Los géneros informativos: la noticia

El texto traducido "Encuentran un zulo donde decapitaban rehenes en Faluya", funciona como noticia en el nuevo marco cultural en que se inserta. Este subgénero de los géneros informativos se rige por unos patrones textuales muy similares en las culturas occidentales; aún así, la manera de presentar la información puede variar: las cosas no se dicen igual en todas las culturas, y la francesa y la española no son excepción. La noticia en español presenta una estructura fija, en la que destaca la entrada (primer párrafo), que incluye lo más significativo de la información, y a continuación, el cuerpo de la noticia, que explica, amplía y respalda lo que dice la entrada. El objetivo es reflejar con la mayor exactitud posible la información a la que ha tenido acceso el periodista. A todo lo anterior, hemos de añadir las convenciones de tipo lingüístico y textual que rigen para este subgénero en cada medio, y que suelen recoger los principales diarios en sus libros de estilo.
La comparación de original y traducción nos permite comprobar que se han producido importantes cambios en el paso de uno a otro texto. El texto original presenta una línea argumental muy concreta, que resumimos de manera esquemática en los siguientes puntos:

Texto original: "La bataille de Fallouja, beaucoup de bruit pour rien".

1. El titular: "La batalla de Faluya, mucho ruido para nada", (traducción literal). Resume el contenido de la información.
2. El subtítulo: avanza que muchos jefes de la insurgencia habían huido de la ciudad antes de los combates.
3. La entrada generalmente contiene lo esencial de la información. En este texto desarrolla dos hechos; el primero, las dudas sobre la conveniencia y el éxito de la operación estadounidense; el segundo, la respuesta de los insurgentes, que se han apoderado de algunos barrios de Mosul y han secuestrado a unos familiares del entonces primer ministro iraquí, Alaui.
4. El cuerpo de la información amplía la noticia en cuatro párrafos densos (2, 3, 4 y 5). El segundo párrafo proporciona datos sobre el ataque (parte de la ciudad controlada por los marines, resistencia encontrada, declaraciones del general Metz, que dirige el ataque...). El tercero, explica las razones del ataque (negativa de las autoridades de Faluya a entregar a Al Zarqaui) y las fuerzas desplegadas. El cuarto recoge tanto las denuncias norteamericanas por las argucias de los insurgentes, como las de los suníes por la muerte de miembros del Comité de Ulemas, quienes apelan al pueblo iraquí para que se rebele contra el Gobierno provisional. Por último, el quinto párrafo se hace eco de los ataques de los rebeldes en la ciudad de Mosul y del secuestro de los familiares del primer ministro iraquí como venganza por el asalto a Faluya.

El texto traducido, sin embargo, muestra una nueva orientación argumental, que señalaremos igualmente de manera escueta:

Texto traducido: "Encuentran un zulo donde decapitaban rehenes en Faluya".

1. El titular: se ha creado un nuevo título para la versión española que hace hincapié en una información no presente en el original.
2. El subtítulo: recoge la opinión del general Metz de que los responsables de la resistencia han huido.

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

3. La entrada: reproduce en parte la entrada del original, pues omite la respuesta de los insurgentes al ataque a Faluya (combates en Mosul y secuestro de familiares de Alaui).
4. Cuerpo de la información: aquí es donde podemos observar más cambios. A la información proporcionada por el original, se le han añadido otras procedentes de la agencia Efe, de la cadena qatarí Al Yazira y de la agencia Reuters, que han modificado sustancialmente el contenido y la argumentación del texto, y que explican, como indicábamos anteriormente, el titular elegido para esta versión. En concreto, los párrafos 2, 3, 4 y 5 se hacen eco del descubrimiento en el norte de Faluya de un zulo utilizado por los rebeldes en sus secuestros y asesinatos. Los párrafos 6 y 7 recogen una información difundida la noche anterior por Al Yazira, en la que un grupo iraquí se atribuía la captura de 20 miembros de la Guardia Nacional. Los párrafos 8, 9, 10, 11, 12 y 13 se corresponden con el segundo, tercero y cuarto párrafo del original, con la única omisión de las quejas y declaraciones del Comité de Ulemas. El párrafo 14 reproduce una información de Reuters sobre las denuncias de la Media Luna Roja por el desastre humanitario creado. Para finalizar, los dos últimos párrafos (15 y 16) corresponden a la traducción del quinto párrafo del original, del cual se ha omitido la información referente a la venganza de la insurgencia: el antes aludido secuestro de los familiares.

Sin entrar a valorar los motivos de corte ideológico que llevan al periódico a destacar algunas informaciones o a suprimir otras, esta comparación nos permite observar la nueva orientación que presenta la versión española, en la que se han utilizado principalmente técnicas de ampliación exigidas por la nueva situación comunicativa y la función asignada a la traducción, junto con técnicas de omisión[3]. Las ampliaciones realizadas añaden nuevos elementos no presentes en el original y las omisiones suprimen parte de la información que éste ofrecía. El contenido del original se ha utilizado como base para crear un nuevo texto que debe funcionar como noticia para el lector español y responder a las convenciones textuales de otra lengua. El recurso a la TC hace del nuevo texto que surge de la traducción un texto diferente, especialmente concebido para las necesidades del medio que lo publica.

4. Las exigencias del marco comunicativo

A la transformación operada en el proceso de traducción, con el lógico paso del francés al español, más las ampliaciones y omisiones antes analizadas, hemos de sumar otra serie de cambios que vienen determinados por las exigencias textuales del nuevo marco lingüístico y cultural. En el ámbito del periodismo, esas exigencias vienen determinadas por las convenciones textuales imperantes y por los medios que generan la información.

La versión española publicada por *El Mundo* nos ofrece numerosos ejemplos de estas transformaciones impuestas por el nuevo marco comunicativo. Ya en el titular elegido por el traductor podemos observar una clara muestra de lo que estamos diciendo. Se ha optado por crear un nuevo titular para el texto traducido que destaca las últimas noticias llegadas a la redacción a través de la agencia Efe. Las pautas seguidas responden a las convenciones habituales en la traducción de los titulares periodísticos de noticias[4]; los titulares presentes en el texto original sólo se traducen literalmente en casos muy concretos. Lo más habitual es que el título original no influya en el que se elija para su traducción. Además, las "normas" para titular no son las mismas en ámbitos lingüísticos y culturales distintos, en nuestro caso el francés y el español. Lo que en verdad determina la elección del titular será la nueva

[3] Sobre las técnicas de traducción habitualmente utilizadas en la prensa escrita, el lector interesado puede consultar el trabajo "Técnicas específicas de la traducción periodística", Hernández Guerrero (en prensa).
[4] Para un estudio más completo del tema, con referencias a otros géneros periodísticos y abundantes ejemplos, cfr. "La traducción de los titulares periodísticos", Hernández Guerrero (2004).

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

situación comunicativa en la que debe funcionar el texto traducido (y, por tanto, sus títulos) y, especialmente, las indicaciones que al respecto se siguen en los diferentes medios, recogidas en sus libros de estilo. Así, el *Libro de estilo* de *El Mundo* (1996:67), establece su propia "norma". Para los titulares informativos recomienda su redacción con amplitud y detalle, incluyendo todos los elementos gramaticales de una frase normal. El título debe recoger y resumir los elementos esenciales de la información. El titular de las noticias puede ser relativamente extenso pues tiene que informar al lector de lo que ocurre sin necesidad de que éste deba recurrir al resto de la información.

Además del titular, hay otros cambios evidentes en la traducción española, como la estructuración en párrafos. El original, siguiendo la pauta habitual en *Libération*, presenta párrafos extensos, cinco en total; el texto en español, en cambio, ofrece dieciséis párrafos más breves. En ello ha influido la ampliación de la información, sin duda, pero también las normas que se siguen en el diario *El Mundo*, que claramente establecen la preferencia por el párrafo breve (1996: 20). En la comparación de los textos, observamos cómo los párrafos del original se han dividido en dos o tres párrafos en la versión española.

A estos cambios tan visibles, se les unen otros más ocultos, pero no menos importantes, que adaptan el texto traducido a las convenciones que exige el medio que lo publica y que hacen de él otra noticia más, que funciona perfectamente en la nueva situación comunicativa y responde a las características del artículo informativo que suele publicar este diario. Así, por ejemplo, se han seguido las pautas de empleo de la grafía fonética castellana para los nombres propios que proceden de otros alfabetos (Faluya, Alaui, Mosul...), se han utilizado los tipos de letras usuales en el diario (redonda para las citas textuales, cursiva para los préstamos de otras lenguas, p. e. *marines*), se ha introducido un sumario en una información extensa para resaltar un dato del texto ("Nos enfrentamos a una resistencia no organizada en algunas secciones de la ciudad"), etc. Vemos, por tanto, que el traductor ha operado los cambios necesarios para que el texto traducido se adapte a las convenciones textuales que rigen en el nuevo contexto comunicativo donde debe funcionar.

5. La traducción compilada

La descripción del contenido del texto original y su traducción, que hemos llevado a cabo en el punto 3, mostraba que en la versión española figuraban fragmentos de texto no presentes en el original que llegan a ocupar casi la mitad del artículo traducido. Esos fragmentos tenían procedencias dispares y probablemente ni siquiera su lengua original era el francés. Se trataba de una información difundida por la agencia Efe, información sobre una noticia emitida por Al Yazira la noche anterior, más otra información de Reuters.

La versión española es, por tanto, una traducción compilada en la que figura más de un original. Esta forma de traducción responde a unas necesidades concretas, que en el marco de la traducción periodística vienen determinadas por la función principal de los medios: transmitir información. Como analizábamos en el punto 2, en la traducción de este texto han pesado razones de tipo económico e ideológico que empujan a *El Mundo* a recurrir a un determinado original, que ha sido "completado" con las últimas noticias llegadas a la redacción para poder transmitir la actualidad informativa. Se da la paradoja en este caso de que una de esas noticias, el descubrimiento de un zulo en Faluya, desbanca la línea argumental principal que presentaba el original francés: el fracaso de la operación Furia Fantasma.

En la prensa escrita se recurre con frecuencia a la TC. El caso analizado no es el único y tampoco se puede considerar su forma como estándar, puesto que la TC, tal y como se utiliza en la prensa, presenta múltiples variantes. Veamos algunos ejemplos. *El Mundo*

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

publicó dos días antes de este artículo otra traducción del mismo periodista francés en la que se recurre a la TC; en este caso se reproducen dos párrafos de un texto de Rory McCarthy publicado en *The Guardian* y se incluyen dos párrafos finales con información de última hora procedente de las declaraciones de un oficial del Ejército estadounidense[5]. Otra traducción de *Libération*, publicada el 24 de junio de 2005, se completó con un único texto de la agencia France Presse[6]. En este último caso se puede observar la muy libre utilización del original, tomado como punto de partida para crear un nuevo texto, donde resulta prácticamente irreconocible. En ocasiones, se traduce el original y se le añaden a continuación ampliaciones con otras informaciones de última hora, sin indicar necesariamente la fuente de procedencia, como se observa en una traducción del 22 de enero de 2005, que incluye declaraciones de miembros del Gobierno japonés y de Naciones Unidas[7].

Todos estos originales proceden de un medio francés, pero se observa la misma utilización con originales en inglés, que en el caso del diario *El Mundo* proceden en su mayor parte de *The Guardian*[8]. Se recurre a la TC principalmente para la traducción de géneros informativos (noticias) con la finalidad de cubrir unas necesidades específicas del medio de llegada, que se ve en la obligación de utilizar originales de otros medios para transmitir la actualidad informativa, lo que explica la coincidencia de las fechas de publicación de original y traducción. Por tanto, estamos ante un uso de la TC propio de la traducción periodística.

Conclusiones

El análisis efectuado en estas páginas nos conduce a una serie de conclusiones en lo referente al recurso a la TC en el marco de la traducción periodística:

1. Estas traducciones surgen siempre en un determinado contexto comunicativo para hacer frente a necesidades concretas de un medio: *El Mundo,* en este caso. Los traductores operan ante todo en interés del medio para el que traducen, sea cual sea el modo en que se conciba dicho interés. De hecho, la utilización del texto original en la traducción (su elección, qué se mantiene, qué no se mantiene...) es algo que viene determinado por las necesidades del medio, de la información o de la función del texto de llegada.
2. Esto nos lleva a la constatación de la primacía del texto de llegada en el ámbito de la traducción periodística. Las transformaciones efectuadas para adaptar el original a las necesidades de la nueva situación comunicativa tienen como consecuencia traducciones en las que resulta difícil reconocer el texto de partida, que, guillotinado en ocasiones, sintetizado o ampliado en exceso, se ve afectado en su identidad. Lo veíamos en el cambio de la línea principal de argumentación que sufre el texto analizado y se puede comprobar igualmente en el resto de textos mencionados.

---

[5] Texto original: "À l'assaut du bastion rebelle de Fallouja" par Jean-Pierre Perrin, *Libération*, 09-11-2004. Texto traducido: "El Ejército norteamericano y la Guardia Nacional iraquí lanzan su 'Furia Fantasma' sobre Faluya", *El Mundo*, 09-11-2004.

[6] Texto original: "Le pétrole braque le Cameroun et le Nigeria" par Thomas Hofnung, *Libétation*, 24-06-2005. Texto traducido: "Nigeria y Camerún se disputan el control de un pequeño territorio", *El Mundo*, 24-06-2005.

[7] Texto original: "L'ONU cherche l'arme anticataclysmes" par Michel Temman, *Libération*, 22-01-2005. Texto traducido: "Cincuenta gobiernos deciden hoy si crean un centro contra maremotos en Asia", *El Mundo*, 22-01-2005.

[8] Puede consultarse, por ejemplo, el artículo de Ewen Macaskill "Grieving lebanese round on Syria", *The Guardian,* 17-02-2005, traducido en *El Mundo*, 17-02-2005, con el título "Clamor multitudinario anti Siria en el adiós a Hariri", donde se ha incluido información procedente de la agencia France Presse, además de presentar una completa reestructuración de la información del original. Otro ejemplo: "US troops launch big Irak offensive" de Rory Carroll, *The Guardian*, 18-06-2005; traducido en *El Mundo*, 18-06-2005, por "Cazas F-16 de EEUU lanzan bombas de 220 kilos cerca de Qaim, en Irak". En este último caso se puede apreciar cómo se amplía la información del original con fuentes no detalladas y con informaciones procedentes de la agencia Efe.

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

3. La completa aceptabilidad del texto de llegada, que puede pasar por cualquier original del periódico, a lo que contribuye, sin duda, la poca transparencia del medio en el tratamiento de las traducciones. El texto traducido cubre el espacio "noticia" que se le ha asignado en *El Mundo*, con una alta adaptación al sistema de normas que impera para este subgénero en la cultura receptora y en el medio que lo vehicula.

Referencias bibliográficas

BUSTOS GISBERT, J.M., "Análisis discursivo de la noticia periodística", en CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) 2005, pp. 17-88.

CASASÚS, J.M. y L. NÚÑEZ LADEVÉZE, *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel 1991.

CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, "Colección Escuela de Traductores de Toledo" 2005.

DIJK, T.V., *La noticia como discurso*, (trad. G. Gal). Barcelona: Paidós 1990.

GARCÍA GONZÁLEZ, J.E., "Peculiaridades de la traducción periodística: contextos lingüístico y extralingüístico", en FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, T.III, Diputación Provincial de Málaga 1998, pp. 981-989.

GOMIS, L., *Teoría del periodismo*. Barcelona: Paidós 1991.

GUTIÉRREZ DE TERÁN, I., *Manual de traducción periodística (del español al árabe)*. Madrid: CantArabia 1997.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J., "La traducción de los titulares periodísticos", en SUSO LÓPEZ, J. y R. LÓPEZ CARRILLO (coord.), *Le français face au défis actuels. Histoire, langue et culture*, Universidad de Granada-Apfue-Gilec 2004, vol. 2, pp. 271-281.

- "La traducción de los géneros periodísticos", en *La traducción periodística,* CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) 2005a, pp. 89-135.
- "Prensa y traducción", en *La traducción periodística*, CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) 2005b, pp. 157-175.
- "Técnicas específicas de la traducción periodística" (en prensa). *Quaderns* nº 13 (2006).

KAYSER, J., *El diario francés*, (trad. A. Espinet). Barcelona: A.T.E. 1974.

Libro de estilo de El Mundo. Madrid: Temas de Hoy 1996.

MARTÍNEZ, C., "Traducción y periodismo", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires 2001, http://www.traductores.org.ar.

MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L., *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo 1989.

- *Curso general de redacción periodística.* Madrid: Paraninfo 2000.

NÚÑEZ LADEVÉZE, L., *Métodos de redacción y fundamentos de estilo*. Madrid: Síntesis 1993.

- *Introducción al periodismo escrito*. Barcelona: Ariel 1995.

TAPIA SASOT DE COFFEY, M.J., "La traducción en los medios de prensa". *Babel* nº 38, 1 (1992), pp. 59-63.

TOURY, G., *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (trad. R. Rabadán y R. Merino). Madrid: Cátedra 2004.

VIDAL, J.M., "Algunas vivencias de un traductor de prensa", en CORTÉS ZABORRAS, C. y M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.) 2005, pp. 379-390.

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO

Libération.fr

Monde

La bataille de Fallouja, beaucoup de bruit pour rien

Les chefs de la rébellion se seraient enfuis avant le début des combats.

Par Jean-Pierre PERRIN
jeudi 11 novembre 2004

Bagdad envoyé spécial

L'offensive sur Fallouja n'est pas terminée que les premiers doutes commencent à percer, y compris au sein de l'armée américaine, sur le bien-fondé d'une telle opération qui, semble-t-il, ne réussira pas à atteindre le but qu'elle s'est fixé : la capture des principaux chefs de l'insurrection. Parallèlement, la guérilla islamiste a multiplié les coups de main, s'emparant, hier, de plusieurs quartiers de Mossoul, la grande ville du nord de l'Irak, et kidnappant en plein coeur de Bagdad le cousin et la belle-fille du Premier ministre intérimaire, Iyad Allaoui.

A Fallouja (à 50 km de Bagdad), les marines affirment contrôler les deux tiers de la ville, deux jours après le début des combats. *«Nous faisons face à une résistance non organisée dans certaines portions du centre. Dans le sud, celle que nous rencontrons n'est pas aussi organisée que prévu»*, déclarait hier à l'AFP un officier américain. Ces indications semblent confirmer que les chefs de la rébellion ne sont plus dans la ville. Dès hier, le commandant des forces de la coalition, le général Thomas Metz, reconnaît devant des journalistes ce qui apparaît déjà comme un échec : *«Je crois personnellement que plusieurs responsables de haut rang* (de la rébellion, ndlr) *se sont enfuis. Ce que je n'espère pas.»*

Prétexte. La capture des chefs de l'insurrection, dont Fallouja serait le principal bastion, était la raison invoquée par les forces américaines pour attaquer la ville. En particulier, l'un d'eux : Abou Moussab al-Zarqaoui. Le refus des responsables de la ville de livrer l'islamiste jordanien avait même servi de prétexte à Iyad Allaoui pour ordonner l'assaut sur la cité. Dès à présent, les officiers américains ont laissé entendre que Zarqaoui s'il y a vraiment séjourné avait très probablement quitté la ville, bien avant la bataille. Il apparaît aussi que les insurgés, estimés à quelque 3 000, sont, en fait, beaucoup moins nombreux. De son côté, la coalition a mobilisé pour cette bataille quelque 10 000 soldats américains, épaulés par 2 000 gardes nationaux irakiens.

Sur le terrain, l'armée américaine a dénoncé hier l'utilisation systématique des mosquées --Fallouja en compte plusieurs dizaines-- par les rebelles. Elle accuse aussi ces derniers de brandir des drapeaux blancs, ce qui signifie leur reddition, pour s'approcher des marines et alors ouvrir le feu. Dans l'assaut sur la ville, un membre du Comité des oulémas irakiens, Cheikh Abdel Wahab al-Janabi, a été tué, ainsi que son frère. Dans un communiqué, ce comité, qui regroupe nombre des prélats sunnites, *«fait porter au gouvernement provisoire et au Premier ministre la responsabilité légale de l'extermination de la population de Fallouja [...] et appelle le peuple irakien à boycotter les élections* (de janvier, ndlr) *qui se dérouleront sur le corps des victimes.»*

Menaces. Profitant de l'assaut sur Fallouja, la rébellion a multiplié les attaques. A Mossoul, elle s'est emparée de plusieurs quartiers, obligeant le gouvernorat de la région à décréter un couvre-feu. Les combats ont opposé les insurgés à la police, faisant trois morts et quatre blessés chez ces derniers. Un officier de la garde nationale a par ailleurs été assassiné dans la rue. A Bagdad, deux quartiers ont été attaqués, et l'aéroport, cible de la guérilla, reste fermé. La rébellion avait aussi promis de se venger en cas d'attaque sur Fallouja : elle l'a fait en enlevant, mardi à leur domicile, le cousin d'Iyad Allaoui et sa belle-fille. Dans un communiqué, une organisation inconnue a menacé de les décapiter sous quarante-huit heures si le siège de la ville n'était pas levé. Ghazi Allaoui, 75 ans, n'avait aucun lien avec la politique et ne travaillait pas dans l'administration.

http://www.liberation.fr/imprimer.php?Article=253259 12/11/04

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

38 EL MUNDO, JUEVES 11 DE NOVIEMBRE DE 2004
MUNDO

LA ERA POST SADAM / LA OPERACIÓN 'FURIA FANTASMA'

Encuentran un zulo donde decapitaban rehenes en Faluya

El comandante de las fuerzas de la coalición, general Thomas Metz, cree que varios responsables de la resistencia han huido

JEAN-PIERRE RAFFIN
Libération/ EL MUNDO

BAGDAD.– Aún no ha terminado la ofensiva sobre Faluya, y ya comienzan a aflorar, incluso en el Ejército estadounidense, las primeras dudas sobre la buena base de una operación de estas características, que según parece, no logrará alcanzar la finalidad que se había propuesto: la captura de los principales jefes de la insurrección.

En el avance, sin embargo, sí se están descubriendo pistas sobre los terroristas que han secuestrado a un centenar de extranjeros desde el pasado mes de abril. Las fuerzas iraquíes que acompañan a las tropas estadounidenses dieron con un zulo donde fueron detenidos y degollados varios de estos rehenes.

Abdelqader Yasen, recién nombrado gobernador militar de la provincia de Al Anbar, explicó que sus tropas encontraron el zulo en el norte de Faluya y en el que había varias listas con los nombres de los secuestrados que habían permanecido en ese lugar.

También se encontraron en el zulo numerosos discos compactos,

«Nos enfrentamos a una resistencia no organizada en algunas secciones del centro de la ciudad»

pasamontañas y capuchas utilizadas por los secuestradores, informa Efe.

El gobernador militar no precisó si apareció en el escondrijo algún indicio de que allí hayan sido retenidos los dos periodistas franceses, Christian Chesnot y George Malbrunot, o la británica Margaret Hassan.

De los riesgos de la operación había claramente la información difundida ayer por la televisión qatarí Al Yazira en la que un grupo iraquí se atribuía en un vídeo difundido anoche la captura de 20 miembros de la Guardia Nacional.

En la grabación los iraquíes secuestrados aparecen de uniforme, de pie y dando la espalda a la pantalla, mientras uno de los secuestradores advertía de que «estos rehenes no van a ser asesinados, pero sí lo serán los próximos que capturemos». Uno de los encapuchados aparecía armado con un fusil automático.

En Faluya, los *marines* afirman controlar dos tercios de la ciudad, dos días después del inicio de los combates. «Nos enfrentamos a una resistencia no organizada en algunas partes del centro. En el sur, la oposición que encontramos tampoco está tan organizada como se había previsto», declaraba ayer a la agencia France Presse un oficial estadounidense.

Estas indicaciones parecen confirmar que los jefes de la resistencia ya no están en la ciudad. El comandante de las fuerzas de la coalición, el general Thomas Metz, reconocía ayer lo que ya parece un fracaso: «Personalmente, creo que varios responsables de alto rango (de la resistencia) han huido. Espero que no sea así».

Capturar a los jefes de la insurrección, de la que Faluya sería el principal bastión, era la razón que invocaban las fuerzas estadounidenses para atacar la ciudad. En particular, a uno de ellos: Abu Musab Al Zarqaui. La negativa de los responsables de la ciudad de entregar al islamista jordano sirvió incluso de pretexto al primer ministro iraquí, Iyad Alaui, para ordenar el asalto a la ciudad.

Ahora, los oficiales estadounidenses comentan que es muy posible que Zarqaui, si es que ha estado en Faluya, abandonara la ciudad bastante antes de la batalla.

Parece, además, que los insurgentes, cuyo número se estima en unos 3.000, son en realidad muchos menos. Por su parte, la coalición ha movilizado para esta batalla unos 10.000 soldados estadounidenses, respaldados por 2.000 guardias nacionales iraquíes.

En el propio terreno de combate, el Ejército estadounidense denunció ayer la utilización sistemática que hacen los rebeldes de las varias mezquitas que hay en la localidad. También los acusaba de agitar la bandera blanca, simulando rendirse, para aproximarse a los *marines* y abrir fuego.

La Media Luna Roja denunciaba ayer cómo los combates de Faluya han creado un desastre humanitario. Una mujer embarazada murió en un campo de refugiados en el oeste de la ciudad después de que la madre sufriera un aborto espontáneo y no hubiera médicos que le pudieran asistir, según informó a la agencia Reuters Firdous al Ubadi, funcionaria de la Media Luna Roja en Irak. «Desde el punto de vista humanitario es un desastre, no hay otra forma de describirlo», añadía esta testigo.

Aprovechando el asalto a Faluya, la resistencia ha multiplicado los ataques. En Mosul, los combates han enfrentado a los insurgentes con la policía, provocando tres muertos y cuatro heridos. Además, un oficial de la Guardia Nacional ha sido asesinado en plena calle.

En Bagdad han sufrido ataques dos barrios, y el aeropuerto, objetivo de la guerrilla, continúa cerrado. Ocho insurgentes iraquíes murieron ayer en los diferentes enfrentamientos registrados en tres barrios de la capital iraquí.



ERIC DRAPER / AP

GEORGE W. BUSH 'PASA REVISTA' A LOS HERIDOS DE GUERRA. La Casa Blanca hizo pública ayer esta fotografía en la que el presidente George W. Bush saluda con un gesto de ánimo a la sargento estadounidense Carla Best, natural de Virginia, y a su madre, durante una visita a los soldados heridos en las guerras de Irak y Afganistán que se recuperan en el centro médico militar Walter Reed de Washington.

Retrato de un combatiente

Un 'mártir' yemení cuenta cómo dejó a su mujer embarazada y a sus cinco hijos para unirse a la 'yihad' en Faluya

GHAITH ABDUL-AHAD
The Guardian / EL MUNDO

FALUYA.– Del interior de la habitación de una casa de Faluya, en una zona donde no hay combates, sale una preciosa voz que recita versículos del Corán, entrecortada por las lágrimas. La habitación está en semipenumbra y las paredes, desnudas salvo por una foto de la Meca. Apoyados en la pared hay un fusil *kalashnikov* y un cargador de munición.

Al borde de la esterilla colocada en medio de la habitación en dirección al sur hay un par de viejas zapatillas de deporte. En un colchón está sentado un hombre con un pequeño ejemplar del Corán en una mano y un rosario de cuentas de oración en la otra.

El hombre, alto, delgado, de tez oscura, ojos negros y barba rala, llegó a Faluya hace seis semanas. Durante unos días compartió habitación con otros combatientes hasta que los distribuyeron entre varias unidades de *muyahidin* por toda la ciudad. A él le tocó con un grupo de Monoteísmo y Guerra Santa apostado al oeste de Faluya, en el barrio de Jolan, escenario de durísimos combates en los últimos dos días.

Cuenta su historia mientras, a las puerta de un refugio fortificado levantado a toda prisa, espera ansiosamente a que lleguen los norteamericanos. Dice que no está aquí porque desee morir porque sí, sino porque entiende el martirio como la fórmula más pura de adorar a Dios.

De acuerdo con sus propias palabras, era un estudiante de religión, de origen yemení, concretamente de su capital, Sanaa, y llevaba seis años dedicado al estudio de la ley musulmana, la *sharia*, actividad que simultaneaba con un trabajo de conductor de minibús para mantener a su mujer, embarazada, y a sus cinco hijos. El escándalo de los malos tratos a los prisioneros de Abu Ghraib le hizo saltar, explica. Su mujer, también estudiante de religión, le instó a dejarlo todo y a sumarse a la *yihad* en Irak.

«El último viaje»

«Me dijo que, si les estaban haciendo aquellas cosas a los hombres, imaginara lo que estaría ocurriendo con las mujeres. 'Imagínate a tus hermanas y a mi misma violadas por esos cerdos infieles de los norteamericanos', me dijo». De pronto cayó en la cuenta de su error, dice, y pasó la noche llorando. Al día siguiente pidió prestado dinero para hacer un viaje al que él se refiere como «el último».

Le dieron un nombre con el que había de entrar en contacto en Alepo, una ciudad del norte de Siria. Ese hombre se encargaría de hacerle pasar la frontera clandestinamente. «No hablé de esto con nadie, sólo con mi mujer. Cogí prestado el coche de un amigo y salimos ella y yo a dar una vuelta, de compras. A continuación fuimos a casa de mi padre. Hablé con mi madre, le pedí que me perdonara si algo había hecho mal. '¿Por qué?', me preguntó. No le dije nada, simplemente que quería que me perdonaran, ella y papá». «Me preguntó si es que acaso me marchaba a Bagdad. Le dije que no. Me abrazó con fuerza y se echó a llorar», afirma.

El combatiente añade que entonces volvió a su casa y que se sentó a cenar con su mujer y sus hijos, que no tenían ni idea de que aquella era la última vez que veían a su padre. «Mi hija preferida se acercó, se sentó en mi regazo y se quedó dormida. Abrió los ojos y me dijo: 'papi, te quiero'».

Mientras habla, le brotan las lágrimas y dice: «Mire, estos recuerdos son obra del diablo, que trata de ablandar mi corazón para hacer que me vuelva a casa. El único lugar al que voy a ir va a ser el cielo».

«La mayoría de los hermanos que había conmigo [una vez llegó a Irak] no habían empuñado un arma en toda su vida. Yo sí sabía cómo utilizar un AK-47».

Se saca el Corán del bolsillo. «Cuando estuve en Siria compré siete ejemplares, escribí el nombre de mi mujer y el de cada uno de mis cinco hijos en seis de ellos y dejé el séptimo en blanco. ¡No iba a imponerle a mi mujer el nombre del que va a nacer! Ella me llamó después, cuando estaba a punto de cruzar la frontera, y me dijo que había escrito una palabra en el libro en blanco: *shahid* [mártir]».

Traducción y Multiculturalidad. HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. El recurso a la ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes